

**Traducción 3 A-C Griego**

Curso 2018-2019

(252114R)

(Fecha de la última actualización: 28/05/2018)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 28/05/2018)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 3 A-C (2ª lengua extranjera)	4º	2º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Panagiota Papadopoulou			Departamento de Filología Griega y Eslava, Facultad de Traducción e Interpretación, planta baja, despacho 4 Correo electrónico: P. Papadopoulou <a href="mailto:youlipap@yahoo.es">youlipap@yahoo.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			véase: <a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr">http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e interpretación			Grado en Lenguas Modernas y Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
<p>Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.</p> <p><b>Recomendaciones</b> Se recomienda haber superado Traducción1C-A y 2C-A (Griego).</p>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa y/o inversa.</li> <li>• Traducción a la vista, fragmentada y resumida.</li> </ul>					



- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

## **COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS**

### **COMPETENCIAS GENERALES**

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.



- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

## **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

### **Objetivos generales**

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes en la combinación lingüística español-griego.
- Participar activa mente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en la combinación lingüística español-griego en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción.

### **Objetivos específicos**

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción en la combinación lingüística español-griego y analizarlas.
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo (español-griego) que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación para la combinación lingüística español-griego.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción para la combinación lingüística español-griego.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso en la combinación lingüística español-griego.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción en la combinación lingüística español-griego.



- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Traducir del español al griego un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 250 palabras, en aproximadamente dos horas.

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas griegas.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-griego.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua griega.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción en la combinación lingüística español-griego.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción en la combinación lingüística español-griego.

### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- AA.VV. *Libro de Estilo*, Madrid: El País, 1996.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M. *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. Madrid: Gredos, 1969.
- GARCÍA DEL TORO, C. y GARCÍA IZQUIERDO, I. *Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora*. Castellón: Universidad Jaume I, 2005.
- GRIJELMO, A. *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus, 1997.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1990.
- MOYA, V. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, 2000.

#### Diccionarios bilingües

- A.VV. *Diccionario griego-español y español-griego*, Madrid, Ed. Gram, 2002.
- AAVV, *βγλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό*, Atenas, Ed. Kafkas, 2003.
- AZCOITIA A.V. - Magkridis A., *Diccionario español-griego*, Atenas, Ed. Medusa, 1993.
- AZCOITIA A.V. - MAGKRIDIS A *Diccionario griego-español*, Atenas, Ed. Medusa, 1999.
- BECOS, D., - GÁLVEZ N., *¿Como se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones*. Atenas, Ed. Eifel Group, 1996.
- CRIDA ÁLVAREZ, C., -Zoras, G., *Είναι παροιμίες/ Sono proverbi* (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas). Atenas, Ed. Efstathiadis Group, S.A., 2005.



- MAGKRIDIS, A, OLALLA, P., *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό, El nuevo diccionario griego-español*. Atenas, Ed. Texto, 2006.
- ΡΑΒΘΝ, J. M. Y DE URBINA, S., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Box, 1982.

#### Diccionarios etimológicos

- ΑΑΥΥ., *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας*, Salónica, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.
- ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., *Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες*, Atenas, Σπουδή, 1994.
- ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., *Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας*, Atenas, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.
- ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, *Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας*, Atenas, Ελληνοεκδοτική, 2006.
- *Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν*, Atenas, Κάκτος, 2004.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.
- ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., *Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής)*, Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

#### Diccionarios temáticos

- ΑΑ.ΥΥ. *Diccionario empresarial Stanford*, t. 15, Madrid, Ed. Area editorial, 1990.
- ALCARAZ VARÓ, E.- HUGHES, BR., *Diccionario de términos jurídicos*, Barcelona, Ed. Ariel editorial, 2002.
- ΜΠΟΥΡΔΑΡΑ, Καλ., *Λεξικό λατινικών νομικών όρων*, Atenas, Σάκκουλας, Α., 1994.
- ΡΑΡΑΔΟΥΛΟΥ, Ραπαγότα, *Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων / Diccionario de términos religiosos*. Granada, C.E.B.N.Ch., 2007.
- PASS, C. / LOWES, B. / PENDLENTON, A. / CHADWICK, L. *Λεξικό όρων οικονομίας και διοίκησης*, Atenas, Φλώρος, Ι.,
- ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, Μ., *Νομικό λεξικό*, Atenas, Σάκκουλας, Α., 2008.
- ΧΙΩΤΑΚΗΣ, Μ., *Λεξικό ελληνο-αγγλικό νομικής και εμπορικής ορολογίας*, t. I, Atenas, Σάκκουλας, Α., 1993.

#### Gramáticas y sintaxis

- DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, I. Silbantes y grupos de oclusiva y silbante», en *Erytheia*, 9.1 (1988), pp. 167-177.
- DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, II. Oclusivas y fricativas», en *Erytheia* 10.1 (1989), pp. 177-184.
- ΟΜΑΤΟΣ, Ο., ΚΑΥΟΥΚΟΠΟΥΛΟΣ, F. A., *Griego moderno. Gramática del griego moderno / Diccionarios griego moderno- español y español- griego moderno*, Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.
- STAVRIANOPULU, Penélope: «Relaciones morfosintácticas entre ciertos versos activos griegos y sus correspondientes en español», en M. MORFAKIDIS-I.GARCÍA GÁLVEZ, *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica.I.*, Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp.209-218.
- TOVAR, Saúl: «La pronunciación del griego moderno y pruebas científicas de su autenticidad», en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ, *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica*, Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp.261-270.
- ΤΡΙΑΝΔΑΦΙΛΙΔΗΣ, Μ., *Pequeña gramática neogriega*, Traducción de Carlos Méndez., Salónica, Universidad Aristóteles (Instituto de Estudios Neogriegos), 1994.



### Aspectos generales de la lengua griega

- ADRADOS, F., *Historia de la lengua griega*, Madrid, Ed. Gredos, 1999.
- TONNET, H., *Histoire du grec moderne*, París, 1993.
- TOVAR, Saul A., *Biografía de la lengua griega. Sus 3.000 años de continuidad*, Ed. Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1990. 386 pp.
- TSIRÓPULOS, Costas, «El idioma griego: comunidad y comunión» en M.MORFAKIDIS-I.GARCÍA GÁLVEZ, *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica*. I, Granada, Athos-Pérgamos, 1997, pp. 253-259.

### ENLACES RECOMENDADOS

- Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada: [www.centrodeestudiosbnch.com](http://www.centrodeestudiosbnch.com)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla: [www.ipersonal.us.es/raquel/grimod\\_link1.htm](http://www.ipersonal.us.es/raquel/grimod_link1.htm)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza: [www.unizar.es/idiomas/Griego/](http://www.unizar.es/idiomas/Griego/)
- Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes: <http://www.eoibd.cat/>
- Escuela Oficial de Idiomas de Alicante: [www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option](http://www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option)

### METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

#### ACTIVIDADES PRESENCIALES

(40%, 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias que corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: 0,1 crédito ECTS.

#### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

(60%, 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes



y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

#### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios  
Prueba de traducción individual  
Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

##### **Convocatoria ordinaria**

###### **A. Evaluación continua:**

Prueba de traducción individual: 55%

Seminarios y talleres: 45%

###### **B. Evaluación única final, según la normativa NCG71/2:**

Examen: 100%

##### **Convocatorias extraordinarias**

Examen: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8): <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

